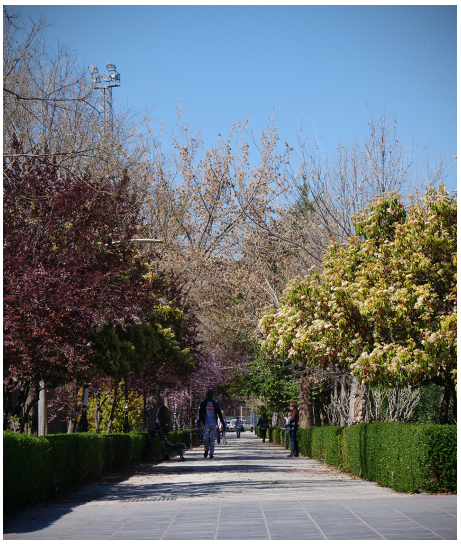
"Plata menuda": lectura e interpretación de fragmentos de la obra de Marina Tsvietáieva

06/11/2017

Actividades



Salón de Actos de la ETS de Edificación de la UGR el jueves día 9 de noviembre a las 19:30.

Estimados compañeros:

Es un placer anunciar la velada ""Plata menuda": lectura e interpretación de fragmentos de la obra de Marina Tsvietáieva"", que celebraremos en el Salón de Actos de la ETS de Edificación de la UGR el jueves día 9 de noviembre a las 19:30.

Participarán en la velada Selma Ancira (premio nacional a la obra de un traductor, 2011) y Elena Frolóva (intérprete y compositora), con las que Benamí Barros (Centro ruso de la UGR) charlará en torno a la traducción al español de las obras de Marina Tsvietáieva, su vida y su forma de entender el mundo y la literatura. Asimismo, Elena Frolóva ofrecerá la interpretación de algunos fragmentos de su obra.

El acto forma parte de las actividades que el Centro ruso de la Universidad de Granada y la Colección del Museo Ruso en Málaga organizan con motivo del 125º aniversario del nacimiento de Marina Tsvietáieva.

La entrada es libre hasta completar aforo.

Os esperamos. Un saludo. Benamí

Selma Ancira Selma Ancira nació en la ciudad de México en 1956. Estudió filología rusa en la Universidad Estatal de Moscú, en donde se especializó en literatura rusa del siglo XIX. Más tarde hizo estudios de lengua y literatura griegas en la Universidad

Copyright© 2025 Universidad de Granada

de Atenas. Entre los autores rusos que ha traducido están Marina Tsvietáieva, Lev Tolstói, Alexandr Pushkin, Nikolái Gógol, Fiódor Dostoievski, Iván Goncharov, Iván Bunin, Mijaíl Bulgákov, Borís Pasternak, Serguéi Eisenstein, Nina Berbérova, Ósip Mandelstam, Bulat Okudzhava e Izraíl Metter. Del mundo helénico ha vertido al español la obra de Yorgos Seferis, el libro “Estampas de Chipre” de Niki Marangou, varios poemas de Yannis Ritsos, algunas piezas del dramaturgo Yákovos Kampanelis y la novela Loxandra de María Iordanidu. Es suya la primera traducción directa del griego al español de la obra cumbre de Nikos Kazantzakis, “Zorba el griego. Vida y andanzas de Alexis Zorba”. Ha traducido, además, un gran número de obras de teatro de distintos autores rusos y griegos, que han sido puestas en escena en distintos países del mundo hispanohablante. Ha recibido diversos premios entre los que destacan la medalla Pushkin (2008), el premio de traducción “Ángel Crespo” (Barcelona, 2009), el premio de literatura “Marina Tsvietáieva” (Rusia, 2010) y el también premio de literatura “Maximilán Voloshin” (Ucrania, 2010). En 2011 recibió el Premio Nacional a la Obra de un Traductor, otorgado por el Ministerio de Cultura de España. Y en 2012 fue galardonada con el primer premio de Traducción Literaria Tomás Segovia, en México. El año pasado se le concedió en Moscú el prestigioso premio “Read Russia” por su antología Paisaje caprichoso de la literatura rusa” publicada por el Fondo de Cultura Económica. Traduce para editoriales mexicanas y españolas. Es fotógrafa aficionada. Ha realizado nueve exposiciones individuales, la última de las cuales, “El mar es sueño”, inauguró la Sala de Arte Contemporáneo en el Museo Estatal de Artes Plásticas en Tatarstán. Reside en Barcelona desde 1988.

Elena Frolóva Intérprete y compositora rusa, Elena Frolova desarrolla su talento en diversas direcciones: la poesía, la creación musical, la recuperación de canciones folklóricas y espirituales... Ha consagrado una parte importante de su trabajo a musicalizar la obra de casi medio centenar de poetas rusos y extranjeros: Marina Tsvietáieva, Alexandr Blok, Anna Ajmátova, Osip Mandelstam, Borís Pasternak, Joseph Brodsky, Serguéi Esenin, entre otros, así como Paul Verlaine o Federico García Lorca. A lo largo de los años, Elena Frolova ha creado un vínculo entre la tradición popular y los textos de poetas modernos o contemporáneos, célebres u olvidados. Toca, además de la guitarra, el gusli, un histórico instrumento de cuerdas que tiene sus orígenes en el siglo X. En 1988, obtuvo el primer premio en el Festival pansoviético de la canción de autor, y en 1992 recibió el muy reconocido premio Vera Matvéieva. Está considerada como una de las artistas más brillantes de su generación, no sólo por la prodigiosa voz que posee, sino por su profunda sensibilidad poética y su innegable intuición musical. A partir de la segunda mitad de los años 90, sus giras por el extranjero se han multiplicado: Alemania, Francia, Suiza, Italia, Israel, Grecia, España, República Checa, Bélgica, Estados Unidos, México... Ha participado en múltiples festivales de música del mundo. Su público, que no es exclusivamente rusófono, descubre en ella a una artista cuya expresividad y

Copyright© 2025 Universidad de Granada

sinceridad hace que sus interpretaciones no precisen de traducción.

Título: “Plata menuda: lectura e interpretación de fragmentos de la obra de Marina Tsvietáieva” Fecha y hora: 9 de noviembre de 2017, 19:30 Lugar: Salón de grados de la Facultad de Traducción e Interpretación (C/ Buensuceso) Participan: Selma Ancira, Elena Frolóva, Benamí Barros Organiza: Centro ruso de la Universidad de Granada Colabora: Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR, Colección del Museo Ruso en Málaga.

Copyright© 2025 Universidad de Granada